

и истинной добродетели, они выказывают мне много уважения и дружбы. И напротив, есть здесь и бесчестнейшие, изолгавшиеся воры и негодяи; я не думал, что такие бывают на свете. Но если кто этого не знает, он может подумать, что это милейшие на свете люди. Я сам не могу удержаться от смеха, когда они со мной разговаривают. Они знают, что все их злодеяния известны, но не обращают на это внимания. У меня много добрых друзей среди итальянцев, которые предостерегают меня, чтобы я не ел и не пил с их живописцами. Многие из них мне враги; они копируют мои работы в церквах и везде, где только могут их найти, а потом ругают их и говорят, что они не в античном вкусе и поэтому плохи.<sup>66</sup> Но Джамбеллини<sup>67</sup> очень хвалил меня в присутствии многих господ.<sup>68</sup> Ему хотелось иметь что-нибудь из моих работ, и он сам приходил ко мне и просил меня, чтобы я ему что-нибудь сделал, он же хорошо мне заплатит.<sup>69</sup> Все говорят мне, какой это достойный человек, и я тоже к нему расположен. Он очень стар и все еще лучший в живописи. А те вещи, что так понравились мне одиннадцать лет назад, теперь мне больше не нравятся, и если бы я не видел этого сам, я бы никому не поверил.<sup>70</sup> Также да будет Вам известно, что здесь есть много лучших живописцев, нежели уехавший мастер Якоб.<sup>71</sup> Но Антон Кольб<sup>72</sup> клянется, что не было на

<sup>66</sup> В тексте: «Awch sind mir ir vill feind vnd machen mein ding in kirchen ab vnd wo sy es mugen bekumen; noch schelten sy es vnd sagen, es sey nit antigisch art, dorum sey es nit gut».

Мы переводим это место в соответствии с обычным его толкованием, согласно которому слово «abmachen» означает «копировать». Э. Рейке предлагает другое толкование этого места (см. Pirckheimers Briefwechsel, т. I, стр. 322). Он отвергает предположение Ланге и Фузе, считающих, что речь здесь идет о каких-то картинах Дюрера, находившихся в венецианских церквах (см. Lange – Fuhs, стр. 22). Поскольку никаких сведений о таких картинах не сохранилось, Рейке считает более вероятным, что Дюрер имел здесь в виду гравюры, тем более, что итальянцы, хорошо знавшие гравюры Дюрера, мало ценили его живопись. Далее, по мнению Рейке, слово «abmachen» следует понимать не в значении «копировать», как было принято до сих пор, но в значении «срывать», «удалять». Согласно его толкованию, находившиеся в венецианских церквах гравюры Дюрера не копировались, – для этого не было надобности разыскивать их по церквам, ибо они везде были выставлены для продажи, – но срывались враждовавшими с Дюрером венецианскими живописцами. В интерпретации Э. Рейке фраза Дюрера должна читаться так: «Многие из них мне враги; они срывают мои работы в церквах и везде, где только могут их найти, и к тому же еще и ругают их и говорят, что они не в античном вкусе и поэтому плохи».

<sup>67</sup> Знаменитый венецианский живописец *Джованни Беллини* (ок. 1428–1516), учитель Джорджоне и Тициана. Рассказ о посещении Беллини мастерской Дюрера см. в «Приложении» (И. Камерарий. Предисловие к латинскому изданию первых двух книг трактата Дюрера о пропорциях).

<sup>68</sup> В тексте: «gentililomen» (итал. «gentiluomini») – люди благородного происхождения. Мы везде переводим это слово как господин.

<sup>69</sup> Что сделал Дюрер для Джованни Беллини – неизвестно. Возможно, что для него предназначалась одна из сохранившихся картин венецианского периода – «Мадонна с чижиком» или «Иисус среди книжников» (см. Pirckheimers Briefwechsel, т. I, стр. 323).

<sup>70</sup> Приводим подлинный текст этого чрезвычайно важного места: «Vnd dz ding, dz mir vor clff joren so woll hatt gefallen, dz gefelt mir iez nit mer. vnd wen ichs nit selbz sech, so hett ichs keim anderen gelawbt».

Эти слова Дюрера, наряду с замечанием К. Шейрля о вторичной поездке Дюрера в Италию (см.: «Приложение», К. Шейрль. Отрывок из «Книжечки в похвалу Германии»), заставили предположить, что еще раньше, в 1494–1495 годах, Дюрер посетил Италию, что подтверждается также рядом его ранних рисунков. О первом итальянском путешествии Дюрера см.: Н. Grimm, Albrecht Durer, Berlin, 1866; G. von Terey, A. Durers venetianischer Aufenthalt 1494–1495, Strassburg, 1892; Н. Tietze und F. Tietze-Conrat, Der junge Durer, Augsburg, 1928; Н. Rupprich, Willibald Pirckheimer und die erste Reise Durers nach Italien, Wien, 1930.

Относительно того, что именно не нравится больше Дюреру, существуют различные мнения. Некоторые полагают, что речь идет о работах Мантеньи, по мнению других, Дюрер имеет в виду работы Я. Барбари, о котором он говорит в следующей фразе.

<sup>71</sup> *Якопо де Барбари* (ок. 1450–1515) – итальянский художник круга Мантеньи. Возможно, что Дюрер встретился с ним еще в 1494–1495 годах, во время первой поездки в Италию. В конце 90-х годов Барбари приехал в Германию и в 1500 году был в Нюрнберге. Вероятно, тогда он познакомил Дюрера со своими опытами измерения человеческой фигуры (см. рукописные наброски к трактату «Четыре книги о пропорциях»). Позднее Барбари уехал в Нидерланды, где стал придворным художником эрцгерцогини Маргариты, у которой Дюрер видел в 1520 году его альбом (см. «Дневник путешествия в Нидерланды»). О Дюрере и Якопо Барбари см.: L. Justi, Jacopo de Barbari und Albrecht Durer, «Repertorium für Kunstwissenschaft», 1898; A. de Hevesy, A. Durer und Jacopo de Barbari, Leipzig – Berlin, 1928.

<sup>72</sup> *Антон Кольб* – нюрнбергский купец, в течение долгого времени живший в Венеции.